

ÉTÉ VERANO 2018

PROGRAMMATION  
CULTURELLE

Espace Pourtalet

PROGRAMACIÓN  
CULTURAL

Espacio Portalet

MIQUEL GARCÍA  
Cartographies improbables  
Cartografías improbables

DOMINIQUE LEYVA  
Códice Aztlán

ALBERTO MARTÍNEZ  
LETICIA PIAZUELO  
Blanc Cassé  
Blanco Roto

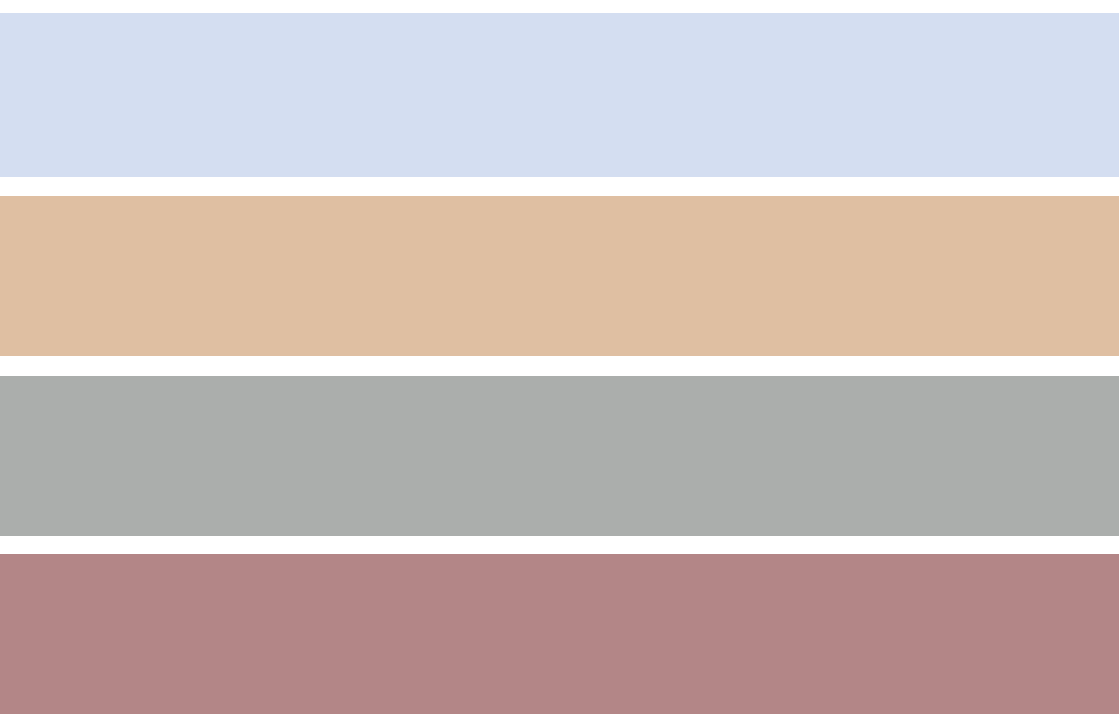
ALVA MOCA  
Wiild Party



# Programme culturel de l'été 2018 à l'Espace Pourtalet

**Toutes les activités sont gratuites** et se déroulent à l'Espace Pourtalet.  
Pour tout renseignement vous pouvez nous contacter au **0034 974 997 000** ou par mail  
**[turismo@espalet.eu](mailto:turismo@espalet.eu)**

Horaires d'ouverture de l'Office de Tourisme du Pourtalet et de la salle d'exposition :  
**juillet et août, tous les jours de 9h à 14h et de 15h à 18h.**



# Programa cultural del verano 2018 en el Espacio Portalet

**Todas las actividades son gratuitas** y tendrán lugar en el Espacio Portalet.  
Para más informaciones pueden contactar con nosotros al **974 997 000** o por correo electrónico: **turismo@espalet.eu**

Horarios de la oficina de turismo del Portalet y de la sala de exposición:  
**julio y agosto, todos los días de 9h a 14h y de 15h a 18h.**

## Sommaire/Índice

Production artistique/Producción artística  
Miquel García > Cartographies improbables/Cartografías improbables  
4

Photographie/Fotografía  
Dominique Leyva > Códice Aztlán  
6

Photographie et Calligraphie/Fotografía y Caligrafía  
Alberto Martínez & Leticia Piazuelo > Blanc Cassé/Blanco Roto  
12

Peinture murale et graffiti/Pintura mural y graffiti  
Alva Moca > Wild Party  
14

# Miquel García > Cartographies improbables/Cartografía Production artistique/Producción artística

Conférence/Conferencia > Diana Padrón Alonso

Samedi/Sábado 07/07/2018 > 17h

**Diana Padrón Alonso** (Las Palmas de Gran Canaria, 1984) est chercheuse et commissaire indépendante. Elle est diplômée en Histoire de l'Art de l'Université de La Laguna. En 2010/2011 elle a réalisé un Master en Etudes Avancées en Histoire de l'art à l'Université de Barcelone, en réalisant un travail de recherche intitulé : Pratiques cartographiques antagonistes dans l'Epoque globale.

Depuis 2012 elle développe son doctorat sur les comportements cartographiques dans l'art contemporain et collabore avec l'équipe de recherche Art Globalization Interculturality (AGI/ART: 2014SGR 1050) et le projet Cartografía Crítica del Arte y la Visualidad en la Era Global: Nuevas metodologías, conceptos y enfoques analíticos (Proyecto I+D MICINN: HAR2010-17403 /MINECO: HAR2013-43122-P), dirigés par Anna María Guasch à l'Université de Barcelone, ou elle a été coordinatrice de la plateforme « On Mediation. Platform on Research and Curatorship » et coéditrice avec Martí Peran de la revue REG|AC (Revista científica de Estudios Globales y Arte Contemporáneo). <http://www.dianapadronalonso.com/p/interviews.html>

## Sur la conférence :

Intitulé De la Carte au Labyrinthe, Comportements Cartographiques dans l'Art contemporain, la commissaire Diana Padrón réalisera une conférence lors de laquelle elle montrera différents exemples d'artistes contemporains qui utilisent la cartographie lors de leurs propositions artistiques. La conférence reprendra un parcours en connectant les œuvres des artistes aux contextes socio-politiques les plus marquants des 4 dernières décennies. Comme s'il s'agissait d'une constellation qui tenterait de montrer les processus de travail qui connecterait les concepts territoriaux, sensoriels, technologiques et affectifs.

Après la conférence aura lieu une série de questions et une visite commentée de l'exposition par Diana et l'artiste Miquel García.



**Diana Padrón Alonso** (Las Palmas de Gran Canaria, 1984) es investigadora y comisaria independiente. Está licenciada en Historia del Arte por la Universidad de La Laguna. En 2010/2011 realizó el Máster en Estudis Avançats en Historia del Arte en la Universitat de Barcelona, realizando un trabajo de investigación titulado Prácticas cartográficas antagonistas en la Época Global.

Desde 2012 desarrolla su tesis doctoral sobre comportamientos cartográficos en el arte contemporáneo y colabora con el equipo de coordinación del grupo de investigación Art Globalization Interculturality (AGI/ART: 2014SGR 1050) y el proyecto Cartografía Crítica del Arte y la Visualidad en la Era Global: Nuevas metodologías, conceptos y enfoques analíticos (Proyecto I+D MICINN: HAR2010-17403 /MINECO: HAR2013-43122-P), dirigidos por Anna María Guasch en la Univesitat de Barcelona, donde ha sido coordinadora de la plataforma On Mediation. Platform on Research and Curatorship y co-editora junto a Martí Peran de la revista REG|AC (Revista científica de Estudios Globales y Arte Contemporáneo). <http://www.dianapadronalonso.com/p/interviews.html>



## **Sobre la conferencia:**

Bajo el título Del Mapa al Laberinto. Comportamientos Cartográficos en el Arte Contemporáneo la comisaria e investigadora Diana Padrón realizará una conferencia en la que mostrará diferentes ejemplos de artistas contemporáneos que utilizan la cartografía en sus propuestas artísticas. La conferencia trazará un recorrido conectando las obras de los artistas con los conteXtos socio-político más relevante de las 4 últimas décadas. Como si de una constelación se tratará se mostrarán procesos de trabajo que conectan con conceptos territoriales, sensoriales, tecnológicos y afectivos.

Después de la conferencia se realizará una sesión de preguntas y una visita comentada con la comisaria y el artista por la exposición.

# Dominique Leyva > Códice Aztlán

## Photographie/Fotografía

09/07/2018 - 09/08/2018

**Dominique Leyva** est un artiste américain, résidant à Huesca et membre fondateur de la Asociación Fotográfica Visual Huesca. Il est né à Albuquerque, Nouveau Mexique (USA) en 1968. Dans sa ville natale Leyva a vécu entre 3 cultures, l'indigène, celle des hispaniques et celle de l'Amérique du Nord.

Le sud-ouest des Etats-Unis et les représentations populaires des symboles présents dans la vie quotidienne de ce territoire frontalier marquent sa vision depuis ses débuts. Leyva utilise ce mélange culturel et linguistique comme source d'inspiration pour interpréter les territoires et définir des signes et des symboles pour créer sa propre hiérarchie folklorique et son propre langage visuel.

Les projets de Dominique Leyva analysent les symboles qui cohabitent et interagissent dans notre esprit commun inspiré des nouvelles interprétations, nouvelles mythologies et nouvelles légendes. Leyva est l'auteur du blog Visualize : <https://visualhuesca.wordpress.com/>

**Dominique Leyva** es un artista estadounidense, residente en Huesca y miembro fundador de la Asociación Fotográfica Visual Huesca. Nace en Albuquerque, New Mexico (USA) en 1968. En su ciudad natal Leyva vivió entre tres culturas: tres culturas, la indígena, la de los hispanos y la de América del norte.

El suroeste de los Estados Unidos y las representaciones populares de los símbolos presentes en la vida cotidiana de este territorio fronterizo marca su visión desde sus inicios. Leyva utiliza esta mezcla cultural y lingüística como fuente de inspiración para interpretar territorios y definir signos y símbolos para crear su propia jerarquía folclórica y su propio lenguaje visual.

Los proyectos de Dominique Leyva analizan los símbolos que conviven e interactúan en nuestra psique común inspirando nuevas interpretaciones, nuevas mitologías y nuevas leyendas. Leyva es el autor del blog Visualize: <https://visualhuesca.wordpress.com/>

Vernissage/Inauguración  
Vendredi/Viernes 13/07/2018 > 18h

Atelier/Taller  
Samedi/Sábado 14/07/2018 > 10h-13h



La frontière entre les Etats-Unis et le Mexique est une aire de métissage et de chocs culturels, une zone où les racines et l'influence du monde hispanique se mélangent et rivalisent avec les traditions et philosophies du monde anglo-saxon.

Le sud-ouest des Etats-Unis a fait partie de l'empire espagnol pendant plus de deux cent ans: Californie, Arizona, Utah, Nouveau Mexique et Texas étaient des états de la jeune république mexicaine jusqu'à qu'ils soient conquis par les Etats-Unis en 1848. Le traité de Guadalupe Hidalgo laissa le Mexique sans la moitié de son territoire et a converti des milliers de citoyens mexicains en citoyens américains.

Cette terre frontière connue comme Aztlán par beaucoup d'hispaniques qui habitent la zone, s'est converti en un espace de métissage condamné à vivre dans un purgatoire linguistique et culturel.

C'est un melting-pot où se produit une fusion et un échange unique de symboles et icônes grâce à l'immigration d'origine latino-américaine et au mouvement social entre les états. Dans ses maisons et ses écoles l'anglais et l'espagnol se mélangent pour former le mythique langage « Spanglish ». Dans ses rues, des images religieuses de la Virgen de Guadalupe coexistent avec des symboles anglo-saxons tels que le drapeau américain.

C'est une région immense de hautes plaines désertiques avec des contrastes géographiques choquants, Ici, les éléments de la nature luttent contre le développement humain des villes et des chemins de goudron, comme la célèbre Route 66. C'est une terre où le ciel domine un paysage implacable au sud des montagnes rocheuses où le Río Grande a servi de source de vie durant plusieurs siècles à diverses civilisations et cultures.

Códice Aztlán réunit des photographies en noir et blanc prises dans plusieurs de ces états nord-américains et incorpore des images de Ciudad Juárez, ville mexicaine qui sert de trait d'union fondamental entre ces pays.

C'est un manuscrit visuel, un codex actuel qui documente et explore le mysticisme et la spiritualité d'une zone de contrastes. Il cherche les relations qui existent entre les gens et le lieu qu'ils occupent, en juxtaposant le matériel visuel de deux systèmes linguistiques et esthétiques.

Códice Aztlán propose une rencontre lors de laquelle la photographie sert comme véhicule d'approximation entre le spectateur et une terre frontière indéfinissable et éphémère connue simplement comme frontière.



La frontera entre Estados Unidos y México es un área de mestizaje y choques culturales, una zona donde las raíces y la influencia del dominio hispano se mezclan y compiten con las costumbres y filosofías del mundo anglosajón.

El suroeste de Estados Unidos formó parte del imperio español durante más de doscientos años. California, Arizona, Utah, Nuevo México y Texas eran estados de la joven república mexicana hasta que fueron conquistados por los Estados Unidos en 1848. El tratado de Guadalupe Hidalgo dejó a México sin la mitad de su territorio y convirtió a miles de ciudadanos mexicanos en ciudadanos estadounidenses.

Esta tierra fronteriza conocida como Aztlán por muchos de los hispanos que habitan la zona, se ha convertido en un espacio de mestizaje condenado a vivir en un purgatorio lingüístico y cultural.

Es un crisol donde se produce una fusión y un intercambio único de símbolos e iconos gracias a la inmigración de origen latinoamericano y al movimiento social entre estados. En sus casas y sus colegios el inglés y el español se mezclan para formar el ya mítico lenguaje "Spanglish". En sus calles, imágenes religiosas de la Virgen de Guadalupe coexisten con símbolos anglosajones como la bandera americana.

Es una región inmensa de altas planicies desérticas con contrastes geográficos chocantes. Aquí los elementos de la naturaleza luchan contra el desarrollo humano de las ciudades y los caminos de asfalto, como la mítica Ruta 66. Es una tierra donde el cielo domina un paisaje implacable al sur de las montañas rocosas y donde el Río Grande ha servido durante varios siglos como fuente de vida para varias civilizaciones y culturas.

Códice Aztlán reúne fotografías en blanco y negro tomadas en varios de estos estados norteamericanos e incorpora imágenes de Ciudad Juárez, ciudad mexicana que sirve como nexo de unión fundamental entre estos países.

Es un manuscrito visual, un código actual que documenta y explora el misticismo y la espiritualidad de una zona de contrastes. Busca las relaciones que existen entre la gente y el lugar que ocupa, yuxtaponiendo el material visual de dos sistemas lingüísticos y estéticos.

Códice Aztlán propone un encuentro en el que la fotografía sirve como vehículo de aproximación entre el espectador y una tierra fronteriza indefinible y efímera conocida simplemente como la frontera.

## **Le projet de sensibilisation de l'exposition Códice Aztlán repose sur une proposition didactique en deux parties ayant pour horaires de 10h à 13h.**

La première sera la **présentation audiovisuelle** a charge de Dominique Leyva intitulée The Border: Elementos Fronterizos. Cette présentation analysera les éléments culturels, géographiques, politiques et linguistiques pour mieux comprendre la complexité des frontières au jour d'aujourd'hui.

Ensuite aura lieu un **atelier photographique** dirigé à tout type de public sur l'analyse et la technique pour refléter/reproduire les composants visuels de la topographie et de la toponymie frontalière présents aux alentours du Pourtalet d'une durée de 3 heures.

Le matériel généré lors de l'atelier sera recueillis pour former une exposition photographique online sur la page: [visualhuesca.wordpress.com](http://visualhuesca.wordpress.com) avec pour objectif de structurer, préserver, renforcer et donner de la visibilité à l'identité de ce territoire

## **El proyecto de sensibilización de la exposición Códice Aztlán consiste en una propuesta didáctica de dos partes con el horario 10h a 13h.**

La primera será una **presentación audiovisual** a cargo de Dominique Leyva titulado The Border: Elementos Fronterizos. Esta presentación analizará los elementos culturales, geográficos, políticos y lingüísticos para comprender mejor la complejidad de las fronteras hoy en día.

A continuación se realizará un **taller fotográfico** dirigido a todo tipo de público sobre el análisis y la técnica de plasmar los componentes visuales de la topografía y de la toponimia fronterizos presentes en el territorio alrededor de Portalet con una duración de tres horas.

Se recogerá el material generado por los participantes para formar una exposición fotográfica online en la página: [visualhuesca.wordpress.com](http://visualhuesca.wordpress.com) con el objetivo de estructurar, preservar, potenciar y dar visibilidad a la identidad de este territorio.



# VI Festival Internacional de Panticosa

DEL 29 DE JUNIO AL 15 DE JULIO

[www.festivalpanticosa.com](http://www.festivalpanticosa.com)

*Tocando el cielo*

*Entre danzas  
y andanzas*

VENDREDI 13 juillet à 19 h 30  
Auditorium du Casino de la station thermale de Panticosa  
(Balneario de Panticosa)

LAMENTATION ET MYSTICISME  
ENSEMBLE 442

FRANCISCO ANTONIO GARCÍA, CLARINETTE

OEUVRES DE O. MESSIAEN, D. SCHOSTAKOVICH, F.  
MENDELSSOHN ET J. TURINA

SAMEDI 14 juillet à 13 h  
Espace Pourtalet  
APÉRO-CONCERT

QUATUOR DE CLARINETTES TOCANDO EL CIELO  
CECILIA ALCALDE, FRANCISCO ANTONIO GARCÍA, DANIEL BENABARRE ET JAVIER  
URIEL

UN VOYAGE À TRAVERS L'EUROPE  
OEUVRES DE E. GRIEG, P. TCHAIKOVSKY, B. BARTOK, J. MASSENET,  
L. DELIBES, C. GOUNOD, G. BIZET, I. ALBENIZ

Un verre de Vin Enate sera servi à la fin du concert

ORGANISATION :



# Alberto Martínez & Leticia Piazuero > Blanc Cassé/Blanc Photographie et calligraphie/Fotografía y caligrafía

11/08/2018 - 30/09/2018

## **LETICIA PIAZUELO**

Le travail photographique de Leticia Piazuero est un moyen d'expression qui, de manière onirique, utilise la nature et le genre humain comme un élément unique. Il essaie de transmettre certains sentiments au spectateur et provoque une série d'émotions.

## **ALBERTO MARTÍNEZ**

Alberto Martínez est un artiste qui joue avec la calligraphie en essayant d'extrapoler à partir de ses formes d'expression traditionnelles dans la forme et le fond.

Une photographe et un calligraphe trouvent dans le thème de l'exode rural, un point d'accord pour travailler ensemble et générer un travail graphique qui combine la force expressive de l'écrit avec une photographie exquise.

L'œuvre présente une série de photographies à grande échelle d'une personne située dans des villages abandonnés des Pyrénées. La mannequin, le paysage et la calligraphie sur la peau nous rappellent ce sentiment d'oubli auquel irrémédiablement sont destinés ces lieux abandonnés par notre corps et psychologiquement par nos esprits, avec l'inexorable passage du temps.



### **LETICIA PIAZUELO**

La obra fotográfica de Leticia Piazuero es un medio de expresión, que de forma onírica utiliza la naturaleza y la figura humana como un único elemento. Intenta transmitir unos sentimientos hacia el espectador y provocar una serie de emociones en el mismo.

### **ALBERTO MARTÍNEZ**

Es un artista que juega con la caligrafía intentando extrapolarla de sus formas de expresión tradicional en la forma y en el fondo.

Una fotógrafa y un calígrafo encuentran en la temática del éxodo rural, un punto de concordancia para trabajar juntos y generar una obra gráfica que aúna la fuerza expresiva de la palabra escrita con una fotografía exquisita.

El proyecto presenta una serie de fotografías en gran tamaño de una persona situada en algunas poblaciones del Pirineo que han sido abandonadas. La modelo, el paisaje y la caligrafía en la piel nos recuerdan este sentimiento de olvido al que irremediamente se dirigen todos esos lugares abandonados físicamente por nuestro cuerpo y psicológicamente por nuestras mentes con el inexorable paso del tiempo.

> **Atelier d'introduction à la photographie** (à partir de 12 ans)

> **Atelier créatif de photographie**  
(niveaux débutant ou intermédiaire, avec appareil)

> **Atelier d'introduction à la calligraphie expressive et créative**  
(tous les niveaux et tout âge)

> **Taller de introducción a la fotografía** (a partir de 12 años)

> **Taller creativo de fotografía** (nivel básico-medio, tener equipo propio)

> **Taller de introducción a la caligrafía expresiva y creativa**  
(todos los niveles y todas edades)

# Alva Moca > Wild Party

## Peinture murale et graffiti/Pintura mural y grafiti

Atelier/Taller

Lundi/Lunes 27/08/2018 > 12h-15h

L'atelier est destiné autant aux enfants qu'aux adultes, je leur montrerai la possibilité de réaliser des illustrations par le biais de la technique du cyanotype. C'est une ancienne technique photographique, avec laquelle ils découvriront une forme d'imprimer une illustration réalisée sur du papier film sur des supports papiers ou du tissu.

El taller está enfocado tanto para niños como adultos, donde les mostraré la posibilidad de realizar ilustraciones por medio de la técnica de la cianotipia. Una antigua técnica fotográfica, con la que les descubriré una forma de imprimir una ilustración realizada sobre papel de acetato en soportes de papel y tela.

### **DESCRIPCIÓN DEL TALLER**

- > Explicación técnica de la cianotipia. Siempre considerando y adaptándome al perfil de los asistentes.
- > Bajo mi supervisión, preparación y sensibilización de los soportes que imprimiremos. Papel y Bolsas de tela.
- > Cada participante podrá realizar sus propias láminas de papel y una bolsa de tela, así se llevarán un bonito recuerdo a sus casas.
- > Preparación del papel de acetato con diseños suyos y míos mientras les explico unas nociones mínimas de composición y colocación de los objetos para llegar al resultado final que se busca.
- > Importancia de las texturas en el lenguaje de la ilustración.
- > Acercar a los participantes a una nueva forma y técnica de expresión artística que normalmente no es muy conocida. Reivindicar el arte como lenguaje universal.
- > En el momento de realizar la cianotipia, tendremos que realizarlas con la exposición al sol, con lo cual será al aire libre. Después volveremos al interior del espacio.
- > Texturas, patrones y recursos para crear un lenguaje gráfico propio. Hablarles de mi propio lenguaje y a partir de ahí, que planteen ellos distintos patrones, texturas y recursos que ayuden a entender mejor los distintos elementos de una ilustración. Crear estampados con motivos indígenas (que investiguen sobre los estampados). Los indígenas representan la lucha por vivir en la natu-



raleza y en territorios totalmente vírgenes.

Darle un sentido estético y conceptual a todo lo que aparece en una ilustración. Estampados de la propia naturaleza haciendo referencia a lo orgánico, aspecto que a veces perdemos de vista en una ciudad llena de edificios, por ejemplo.

### Valor cultural de la cianotipia

La franja entre las 12 y las 15 horas es aquella en que encontramos al sol en lo más alto. Su cénit. Cuando los rayos ultravioletas poseen más energía. El momento óptimo para dibujar por medio de la cianotipia. La técnica que utilizaré en el proyecto. Una técnica en la que es el sol quien dibuja. En ese intervalo, los dermatólogos invitan a resguardarse de la peligrosidad los rayos solares, pero yo, en un acto de resistencia, no sólo no me escondo, sino que trabajo a la intemperie, mientras la ciudad descansa a la sombra. Comienzo un ejercicio de aprendizaje solar que se convierte en mi acto de creación. Según Gilles Deleuze, "el acto de creación tiene que ser un acto de resistencia". Un acto de inconformismo hacia un entendimiento unívoco de la luz. Toma de conciencia sobre el poder de la luz, cuestionando si nuestras vidas caminan hacia ella o hacia la sombra, o si simplemente son luces y sombras.

¿La sociedad nos dirige hacia la ignorante luz o hacia una sombra disfrazada de luz? Nos hemos acostumbrado a vivir bajo un sol real en ocasiones, y un sol artificial, en otras. Un sol disfrazado de Oro en las mansiones de Trump, o el sol embotellado de la Costa del Sol. Una costa iluminada a través de numerosas sombras que forman un mapa circense del que muchos de sus habitantes no pueden ni disfrutar. Se trata de crear historias a partir de ese sol.



L'Espace Pourtalet célèbre sa **quatrième résidence d'artistes**.  
Il accueillera **Mari Carmen García Mahedero** et **Maya Paules**  
tout au long de l'été.  
Pour plus d'informations n'hésitez pas à nous contacter.

El Espacio Portalet celebra su **cuarta residencia de artistas**.  
Acogerá a **Mari Carmen García Mahedero** y **Maya Paules** a  
lo largo del verano.  
Para más información no duden en contactarnos.



Tel.: +34 974 997 000  
[turismo@espalet.eu](mailto:turismo@espalet.eu)